

А. С. Кононок

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ В РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

В статье описываются основные характеристики фразового глагола как языковой единицы. Рассматриваются наиболее продуктивные модели образования фразовых глаголов. В качестве примеров за основу берутся фразовые глаголы, характерные для разговорного дискурса. Приводятся примеры контекстуального употребления фразовых глаголов, образованных по выявленным моделям. Рассмотрены также способы образования существительных от фразовых глаголов путем конверсии и их практическое употребление в разговорной речи.

Фразовые глаголы занимают особое место в лексико-фразеологическом фонде современного английского языка. Такие особенности фразового глагола, как многозначность, семантическая емкость, индивидуальная специфика, затрудняющая их классификацию, зависимость от контекста, являются причиной постоянного интереса лингвистов и ученых к изучению данных фразеологических единиц.

Несмотря на все перечисленные выше особенности, можно все-таки выделить несколько критериев, характеризующих фразовые глаголы как отдельную группу фразеологических единиц.

– Фразовый глагол можно заменить привычным однословным глаголом: *to call off – to cancel; to put up with – to tolerate; to look down on – to disrespect*. Данный критерий характеризует фразовый глагол как семантическое единство, хотя он не подходит для всех фразовых глаголов, поскольку фразовые глаголы, означающие переход объекта из одного состояния в другое, можно заменить лишь словосочетанием, например: *to break down – to stop functioning*.

– Фразовые глаголы имеют свойства идиом, для них характерна семантическая цельность и неделимость, их значение не воспроизводится из значений образующих их элементов: *to bring up – to educate; to go off – to explode, to give up – to surrender*. Но и этот критерий невозможно применить ко всем фразовым глаголам из-за их многозначности.

– Расположение адвербиального послелога после существительного, употребляемого с данным глаголом.

Это определяет семантическую нагрузку фразового глагола [1, с. 115]. Адвербиальными послелогами называют особый разряд постпозитивных наречий (*up, out, off*, и т. д.).

Адвербиальные послелоги имеют следующие видовые или отличительные признаки:

– Они способны, присоединяясь к словам или к рядам слов, составлять с ними вместе более или менее тесные и устойчивые сложные смысловые, синтаксические и фонетические единицы, в которых выполняемая ими обстоятельственная функция часто настолько ослаблена, что нельзя видеть в послелогах относительно самостоятельные обстоятельства;

– В отличие от других постпозитивных наречий, сочетаясь с глаголом, принимающим прямое дополнение, послелоги могут занимать и обычно занимают место после глаголов;

– В сложных существительных и прилагательных, образованных от глагола, послелоги превращаются в морфемы – компоненты сложных слов. При этом послелоги сохраняют свое место в постпозиции и превращаются в своего рода постфиксы, приближаясь по форме к аффиксам, но не становясь ими.

Тот факт, что количество фразовых глаголов в современном языке постоянно растет, наряду с возрастанием частоты их использования, доказывает, что они выполняют важную функцию, во многом благодаря своей краткости и выразительности. Фразовые глаголы характерны не только для разговорного языка. Многие глаголы этой группы вошли в язык СМИ, различных профессиональных сообществ, например, программистов, экономистов, юристов, медиков и др. Это объясняется тем, что многие фразовые глаголы с течением времени изменили «свое лицо», то есть перешли из одного стилистического пласта в другой, обрели новые значения и утратили старые.

Объектом настоящего исследования избрана представляющая особый интерес для анализа категория фразовых глаголов, относящихся к разговорной речи. Материалом послужили фразовые глаголы, которые с достаточно большой частотностью употребляются носителями языка в социальных сетях, поскольку именно в этой среде можно наблюдать практическое употребление вышеупомянутой группы глаголов как в письменном, так и в устном виде.

Что касается способов образования фразовых глаголов, то одной из наиболее продуктивных моделей является модель V+Adv, которая возникла в среднеанглийский период, в эпоху активной типологической перестройки, когда словообразовательные аффиксы постепенно редуцировались. В результате, чтобы компенсировать относительную бедность аффиксального словообразования в английском языке, получили распространение аналитические модели глагольной номинации, среди которых модель V+Adv является самой активной [2, с. 55]. По этой модели образуются единицы расчлененной номинации типа *break down* – ‘сломать, сломаться’; *cut off* – ‘отрезать, отключить’; *get away* – ‘сбежать’ и т. п., за которыми в дальнейшем закрепился термин «фразовые глаголы».

Среди глаголов разговорной речи данная модель также является самой распространенной. В следующих примерах представлены глаголы, образованные по модели V+Adv:

– *Making out with him became the greatest love memory in her life.* В разговорной речи глагол *make out* имеет значение ‘целоваться’, ‘состоять в романтических отношениях’;

– *Come on! Let's pick up that gorgeous girl standing at the corner.* В данном примере представлено сразу два часто употребляемых фразовых глагола: *come on* в значении побуждения к действию и *pick up*, что означает ‘склеить’, ‘подцепить’;

– *He was completely furious about that kind of people who always show off the fruits of their successful work.* Глагол *to show off* в данном контексте имеет значение, ‘выставлять напоказ, бахвалиться’, ‘выпендриваться’;

– *His habit was just to drop in and say "Hi" to everyone.* В разговорной речи глагол *to drop in* имеет значение ‘заскочить к к-л’;

– *He had rigged himself out as a Red Indian.* В данном примере глагол *to rig out* имеет значение ‘нарядиться, вырядиться’;

– *Father is rather shaken up about the prospect of losing his pension.* Фразовый глагол *to shake up* в данном контексте переводится как ‘расстроить, огорчить’.

В процессе дальнейшей эволюции английского фразового глагола можно наблюдать появление более продуктивной и распространенной модели образования фразовых глаголов от имен существительных и прилагательных путем конверсии. Например, *man up* (‘быть сильным, вести себя как настоящий мужчина’), *big up* (‘расхваливать’), *plate up* (‘разложить готовое блюдо по тарелкам’), *cool off* (‘остыть, успокоиться’).

В следующих примерах представлены фразовые глаголы, образованные от имен существительных и прилагательных путем конверсии:

– *Don't worry. Just chill out.* В данном контексте *chill out* означает ‘расслабиться’;

– *O, no! We have to run! Everything tited up!* В этом примере глагол *to tits up* имеет значение ‘пойти не по плану’;

– *They paired off shortly after starting university.* Фразовый глагол *to pair off* означает ‘заводить романтические отношения’;

– *She keeps rabbiting on about her health.* В этом предложении фразовый глагол *to rabbit about* имеет значение ‘разглагольствовать, распространяться’.

Английские фразовые глаголы могут иметь и более сложную структуру, включающую одновременно наречие и предлог (т. е. verb + adverb + preposition). Такие трехэлементные фразеологические единицы могут составлять еще одну группу фразовых глаголов: *to come up with*, *to get away with*, *to miss out on*, *to get on with*, *to look forward to* и т. п. В лингвистике такое явление часто определяется как *three-part phrasal verbs*.

Рассмотрим употребление данной модели образования фразовых глаголов в контексте:

– *The critics are very down on Stevenson’s new book.* В данном контексте глагол *to be down on* означает ‘критиковать, бранить’;

– *When Robert announced he was dropping out of college, his parents urged him to see a counsellor.* В разговорной речи выражение *to drop out of* переводится как ‘бросить школу, вуз, колледж’;

– *How long has Jin gone in for stamp collecting?* Выражение *to go in for* имеет значение ‘увлекаться, интересоваться’;

– *Mary looked down on her classmates because she was better dressed than they were.* В данном примере использовано выражение *to look down on*, что означает ‘смотреть свысока, относиться презрительно’.

Стоит также отметить, что в разговорной речи встречаются также и существительные, образованные от фразовых глаголов путем конверсии. Одним из самых распространенных способов образования новых слов является простая конверсия фразовых глаголов без дополнительной аффиксации [3, с. 131]. Например, *their break up left a shade of depression on the lines of her life*. В данном примере *break up* выступает как существительное в значении ‘разрыв, расставание’. Конверсия фразовых глаголов часто сопровождается структурными изменениями: большинство фразовых существительных и прилагательных пишутся через дефис, в отличие от самого фразового глагола. Например:

– *Communicative lead-up* (‘подход’) *helps her to win the hearts of men.*

– *The reporter got a police brush-off* (‘нежелание выслушать’) *when he asked the mayor for an appointment.*

Большую популярность в разговорной речи получили следующие существительные и прилагательные, образованные от фразовых глаголов и благодаря своей образности широко употребляемые носителями современного английского языка: *knock-out* (‘полный отпад’), *mark-up* (‘торговая наценка’), *rip-off* (‘обдираловка’), *send-up* (‘пародия’), *bang up* (‘шикарный, отпадный’), *hard up* (‘на мели, в трудном финансовом положении’), *washed-out* (‘как выжатый лимон’), *wound up* (‘взвинченный, на нервах’) [4].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в разговорной речи английского языка наиболее продуктивными способами происхождения новых фразеологических единиц в разговорной речи являются формирование фразовых глаголов на основе глаголов действия, а также существительных и прилагательных различных семантических групп. Конвертирование фразовых глаголов, в свою очередь, можно считать прогрессирующей тенденцией в образовании новых существительных английского языка.

Литература

1 Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: уч. пос. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 3-е изд. / А. В. Кунин. – Дубна : Феникс+, 2005. – 488 с.

2 Степанов, Ю. С. Основы общего языкознания / Ю. С. Степанов. – Москва : Просвещение, 1995. – 225 с.

3 Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Москва : Либроком, 2013. – 216 с.

4 Шитова, Л. Ф. English Idioms and Phrasal Verbs / Л. Ф. Шитова, Т. Л. Брускина. – Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 256 с.

УДК 37.091.33:811'243-053.5

В. С. Леонова

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИИ ЯЗЫКОВОЙ ПОРТФЕЛЬ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЕТЕЙ МЛАДШЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

В статье приводится описание компонентов такой технологии обучения, как языковой портфель. Раскрывается сущность, способы и цели ее применения. Обсуждается творческий подход в образовании и процесс перехода учеников от образования к самообразованию за счёт самостоятельного управления образовательным процессом. Затронут вопрос проблемности использования данного средства обучения в процессе преподавания иностранного языка в школах.

Языковой портфель – это документ, в котором те, кто изучает или уже выучил язык – будь то в школе или вне школы – могут проводить анализ своего образовательного процесса и фиксировать свой языковой и межкультурный опыт.

По мнению методистов, в наиболее общем понимании языковой портфель представляет собой форму и процесс организации образцов и продуктов учебно-познавательной деятельности учащегося, а также соответствующих информационных материалов из внешних источников, предназначенных для последующего их анализа и всесторонней количественной и качественной оценки обученности данного учащегося с целью дальнейшей коррекции процесса обучения [1].

Технология языковой портфель направлена на то, чтобы познакомить детей младшего школьного возраста с процессом изучения языка, который длится всю жизнь. Это помогает детям:

- 1) в полной мере осознавать важность и ценность знания разных языков;
- 2) ценить культурное разнообразие;
- 3) анализировать и оценивать способы обучения;
- 4) развивать ответственность за свое обучение;
- 5) структурировать и визуализировать накопленные знания.

Функции технологии языковой портфель:

1. *Инструмент обучения.* Языковой портфель является собственностью учащегося. Его использование помогает передать детям ответственность за их собственное обучение. Регулярно обсуждая и определяя цели, содержание и процессы своей работы, ученики постепенно учатся брать на себя больше ответственности за свой собственный прогресс. Данное средство обучения помогает им развивать рефлексивный подход к изучению языка и учиться самостоятельно.

2. *Инструмент оценки.* Использование технологии языковой портфель дает ученикам чувство гордости за свои достижения.